



CONVITE

Aos docentes e discentes do ILA:

Gostaríamos de convidá-lo/as para o “I ENCONTRA – Encontro de Tradutores e Ciclo de Palestras em Tradução”, evento realizado pelo Núcleo de Tradução (NUTRA/ILA), com o objetivo de promover o campo de tradução junto ao público acadêmico na FURG e integrar diferentes interessados na temática.

O evento ocorrerá na próxima quinta-feira (16/08), tarde e noite, e sexta-feira (17/08), manhã e tarde. A programação encontra-se em anexo (PDF), assim como está disponível no site do NUTRA (www.nutra.furg.br/noticias) e no evento no Facebook (pesquisar por “@nutrafurg”).

Lembramos que haverá certificação de 20 horas e o evento é gratuito, não sendo necessária inscrição prévia.

Atenciosamente,

Comissão Organizadora



ENCONTRA

16 e 17 de agosto
FURG
Campus Carreiros

1º Encontro de Tradutores
Ciclo de Palestras em Tradução

Programação


16/08 Quinta-feira

Local: Auditório SEaD (tarde e noite)

13:30

 **Credenciamento e Abertura**

14:00

 **La actualidad de la Traductología. Alcances de los Estudios de Traducción Total** (Webconferência)

María Inés Arrizabalaga (UNC - Argentina)

15:30

 **Impactos da tecnologia na atividade tradutória: das CAT Tools à tradução automática**

Arlene Koglin (UFPEL)

17:00

 **As dificuldades de compreensão e de tradução no discurso literário: traduzindo Balzac**

Gabriela Jardim (FURG)

17:30

 **Tradução, tradução cultural e a problemática escolha do tradutor**

Kelley Duarte (FURG)

18:30

 **Tradução e transposição cultural: para novos fenômenos ou objetos, novas expressões**


Adail Sobral (UCPel)

19:20

 **Poesia em tradução: "The Fly", de William Blake**

Juliana Steil Tenfen (UFPEL)

20:00

 **Traduzir os tradutores: tradução em língua francesa e alemã**

Helano Ribeiro (UFPEL)



ENCONTRA

16 e 17 de agosto
FURG
Campus Carreiros

1º Encontro de Tradutores
Ciclo de Palestras em Tradução

17/08 Sexta-feira

Local: Miniauditório ILA (manhã)

08:30



**Das versões em inglês de Capitu em *Dom Casmurro*:
uma investigação textual e contextual da construção da
feminilidade**

Rossana de Felipe (FURG)

09:00



**Tradução literária: trânsitos culturais, identitários e
intersemióticos**

Valter Fritsch (FURG)

09:30



**O tradutor como outro: reflexões de licenciandos em
Letras Inglês-Português sobre o ofício de tradutor**

William Kirsch (FURG)

10:30



**Tradução institucional e políticas de internacionalização
nas universidades públicas**

Amy Graham Lee Aita Pippi (UFSM)

Clarissa Gabbi (UNIPAMPA)

Daniela Schwarcke do Canto (UFSM)

Márcia Morales Klee (UFPEL)

Rodrigo da Rosa Pereira (FURG)

Local: Auditório SEaD (tarde)

13:30



Oficina de Legendagem

Flávia Giacobbo (FURG) e Henrique Costa (FURG)

15:00



Entre a cruz e a espada: o desafio de traduzir contos de Juana Manuela Gorriti

Artur Emílio Alarcon Vaz (FURG)

Daniele Corbetta Piletti (FURG)

Fernanda Gonçalves Vieira (FURG)

Joselma Noal (FURG)

Lisiane Ferreira de Lima (FURG)

Wellington Freire Machado (FURG)

16:30



Sarau transcultural - Lançamento do GET

Grupo de Estudos em Tradução e Práticas de Tradução Literária (FURG)

17:00



Tradução de sexualidades em tensão em textualidades feministas y LGBT+ (Webconferência)

Guillermo Badenes (UNC - Argentina)



Tradução da letra ao corpo, sobre modos de performar o estrangeiro em si

Eleonora Frenkel (FURG)

Comissão organizadora

Artur Emílio Alarcon Vaz

Daniele Corbetta Piletti

Eleonora Frenkel

Flávia Ribeiro

Joselma Noal

Pedro Moreira

Rodrigo da Rosa Pereira

Coordenação Geral

Rodrigo da Rosa Pereira



GET Grupo de Estudos
em Tradução

nutra
NÚCLEO DE INICIAÇÃO EM TRADUÇÃO

ILA Instituto de
Letras e Artes

